

汉日缩略语对比研究

松井千明

天津师范大学 国际教育交流学院，天津市，300387；

摘要：当今社会，信息传播速度日益加快，新的缩略语不断涌现。作为一种简洁、易于传播的语言形式，缩略语已经深刻融入中日两国人们的日常交流之中。本文拟从缩略语的类型及构成方式入手，对汉日缩略语进行异同对比研究，希望可以为中日语言文化交流做出一些贡献。

关键词：汉语；日语；缩略语；异同

DOI：10.69979/3029-2700.24.8.033

引言

当前社会，随着信息传播的速度不断加快，人们对于语言交流的需求日益增加。缩略语作为一种简洁、经济、易传播的语言形式，已经深深地融入到了人们的日常交流之中。近年来，汉语和日语中产生了大量新的缩略语，这些缩略语在各自的语言中形成了新的类型和构成方式。了解这些差异，不仅有助于我们更深入地理解这两种语言的特点，还能帮助学习者更容易地推测和理解缩略语的意义，为汉语和日语学习者带来更多学习价值。

1 汉日缩略语类型考察

根据是本民族语言内部自发产生，还是受到外民族语言的影响而产生，汉语和日语的缩略语均可以分为固有缩略语与外来缩略语两大类。下面分别进行考察。

1.1 汉语固有缩略语

汉语固有缩略语是指，汉民族语言内部自发产生并沿用至今的缩略语。根据缩略语所使用的书写形式，汉语固有缩略语可以分为汉字缩略语、数字缩略语、拼音字母缩略语三种类型。

汉语汉字缩略语是指书写形式为汉字而非数字或拼音字母的缩略语。如：

环境保护——环保 天津——津

中国人民建设银行——建行 飞行试验——试飞

汉语数字缩略语是指语言形式中包含数字的缩略语。如：

我爱你——520 呜呜呜——555

品德好、学习好、身体好——三好

汉语拼音字母缩略语是指将汉语原词语的拼音首

字母进行缩略形成的缩略语。如：

朋友圈——pyq 笑死我了——xswl

1.2 汉语中的外来语缩略语

外来语是指从外族语言里借来的词^[1]，汉语外来语缩略语是指从外民族借来的词语缩略而成的缩略语。根据书写形式，汉语外来语缩略语可分为汉语字母缩略语和汉语混合缩略语两种类型。

汉语字母缩略语是指由外来语语音要素组成的书写形式为纯字母而非包含汉语拼音元素的缩略语。如：

Intelligence Quotient（智商）——IQ

Weblog（网络日志）——Blog

汉语混合缩略语是指，将外文缩略字母与汉语语素、词语组合而成的缩略语。如：

英语词语 Algebraic Average 的缩写加汉语语素“制”——AA 制

英语词语 Subscriber Identity Module 的缩写加汉语语素“卡”——SIM 卡

1.3 日语中的固有缩略语

日语固有缩略语是指，日本民族语言内部自发产生并沿用至今的缩略语。根据书写形式的不同，日语固有缩略语可分为日语汉字缩略语、日语数字缩略语、日语假名缩略语、日语汉字和假名融合式缩略语以及日语罗马字母缩略语五种类型。

日语汉字缩略语是指书写形式完全采用汉字的缩略语，它们不包含假名、数字或罗马字母成分。如：

育児休業（产假）——育休 大学院生（研究生）——院生

国民健康保険（国民健康保险）——国保

日语数字缩略语是指，语言形式中包含数字的缩略

语。由于日语中的数字可以用汉字表示,并且这些数字是日语汉字系统的一部分,因此日语数字缩略语与汉语数字缩略语相似,在一定程度上可以视为日语汉字缩略语的一种特殊形式。如:

一方通行——一通(单向通行)

密閉、密集、密接——三密(为了避免新冠疫情传播,日本政府呼吁民众避免“密闭空间”“密集场所”“密接场面”)

日语假名缩略语是指,书写形式完全为平假名或片假名的缩略语,这些缩略语不包含汉字、数字或罗马字成分。如:

こそこそ + どろぼう——こそどろ(小偷)

トモダチ——ダチ(朋友)

日语汉字与假名融合式缩略语是指,书写形式上结合了假名和汉字的缩略语。如:

上り列車——上り(开往城市或中心地区的列车)

今の + カノジョ——今カノ(现在的女朋友)

罗马字母是世界三大字母系统之一,是拉丁字母的另一种称呼。在日语中,罗马字母用于标注日语的发音。日语罗马字母缩略语是指,将日语中罗马字母表示的词语进行缩略形成的缩略语。如:

Joshi Kousei——JK(女高中生)

Kuukiga Yomenai——KY(不懂得察言观色、不会看情况)

1.4 日语中的外来语缩略语

日语中的外来语缩略语根据所使用的书写形式是片假名文字、纯字母词语还是外来语元素和日语的组合而成的词语,可分为片假名外来语缩略语、日语字母缩略语和日语混合缩略语三种类型。

片假名外来语缩略语是指,由外来语音节要素组成的书写形式为片假名而非包含字母或日语汉字和平假名的缩略语。如:

アプリケーション(application)——アプリ(软件)

コピー アンド ペースト(copy and paste)——コピペ(复制粘贴)

日语字母缩略语是指,由外来语音节要素组成的书写形式为纯字母的缩略语。字母缩略语与片假名外来语缩略语的不同之处在于,片假名外来语在形成缩略语时展现了日本独特的创造性,这种创造方式在海外很可能不会被采用;而字母缩略语则通常直接借鉴并采用了源

自外来语的既有用法。如:

quality of life——QOL(生活质量) Victory——V(胜利)

日语混合缩略语是指,将片假名表示的外来语与用平假名或汉字表示的日语词语组合而成的短语缩略而成的语言形式。如:

コミュニケーション(communication) 障害——コミュ障(社恐,不擅长与人交流,对社交活动感到不安或恐惧的人)

歩きながらスマートフォン(Smartphone)をいじること——歩きスマホ(边走路边玩手机)

2 汉日缩略语构成方式考察

所谓的“缩略语构成方式”指将较长的原词语简化为更简短时所采用的一系列方式。下面将分别探讨汉语和日语中缩略语的构成方式。

2.1 汉语缩略语的构成方式

汉语缩略语的构成方式多种多样,根据原词语在简化为缩略语时所采用的具体方法,可以将其分为缩合式、节略式、节略加缩合式、统括式、谐音替代式、变序式六种类型。

缩合式汉语缩略语是指,将原始的词语按照其结构关系分成几个部分,并从每个部分中挑选出代表原始意义的语素或字母,然后将这些元素组合在一起形成的缩略语。如,“环保”一词是从原词组“环境保护”中的第一个实词“环境”中提取了“环”,然后从第二个实词“保护”中提取了“保”,从而组合而成的。拼音字母缩略语“pyq”也通过缩合式,从原始词语“朋友圈”中提取了每个词语的拼音首字母“p”“y”以及“q”,从而组合为“pyq”。汉语外来语缩略语中的“IQ”则是从原英语词组“Intelligence Quotient”中提取了每个英语实词的开头一个字母,然后组合而成最终形式。

节略式汉语缩略语是指,通过直接省略掉原词语中的一部分语素或字母而形成的缩略语。如,“津”这一缩略语是从原词语“天津”中省略了“天”,仅保留了“津”来代表整个地名。在汉语外来语缩略语中,“Blog”一词也是同样通过节略式原英语词组“Weblog”中省略了开头的“we”,从而将首字母大写形成了“Blog”。

节略加缩合式汉语缩略语是指,在省略掉原词语或词组中部分实词的同时,从保留下来的实词中选取关键语素,然后将这些语素组合在一起形成的缩略语。如,“建行”这一缩略语首先通过节略式省略了实词“中国”

和“人民”，然后通过缩合式从“建设”中提取了“建”，从“银行”中提取了“行”，最后这两个语素组合在一起形成了“建行”。

统括式汉语缩略语是指，在由多个并列结构组成的原汉语词语中，通过数词来归纳并列成分中共同部分的数量，并提取这些并列结构中的共同语素，从而形成一种新形式的缩略语。这种缩略语通常用于概括多个具有相似特征或属性的对象。如，“三好”这一缩略语是从原并列结构的词组“品德好、学习好、身体好”中提取了每个并列项结尾的共同语素“好”，然后用数词“三”来归纳共有部分的数量，从而形成了“三好”。

谐音替代式汉语缩略语是指，利用数字与词语或短语音之间的谐音关系来构成的缩略语。如，“555”这一缩略语，它模拟的是人们在伤心时或撒娇时发出的声音“呜呜呜”，这种表达方式巧妙地用数字来替代了原有的发音，不仅保留了原有的情感色彩，还实现了表达的简洁化。

变序式汉语缩略语是指，通过创造性地调整原汉语词语或短语中语素的排列顺序，从而形成的缩略语。这种缩略方式打破了原有词语或短语的语序，以新的顺序组合语素，达到简洁表达的目的。例如，“飞行试验”这一词组中，通过调整语素顺序，先提取了第二个词语“试验”中的“试”，然后再提取第一个实词“飞行”中的“飞”，从而创新性地组合成了“试飞”这一缩略语。

2.2 日语缩略语的构成方式

基于原词语简化为缩略语时所采用的不同的方法，可以将日语缩略语的构成方式分为缩合式、节略式、节略加缩合式以及统括式四种类型。

缩合式日语缩略语是指，通过将原始的日语词组或短语按照其结构关系进行拆分，并从每个部分中选取能够代表原始意义的语素或音节，然后将这些元素重新组合，从而形成的缩略语。如，“育休（产假）”这一缩略语，是从原词组“育児休業”中提取了“育児”的开头语素“育”和“休業”的开头语素“休”，然后重新组合而成了“育休”。另外，假名缩略语中的“こそどろ（小偷）”也是通过缩合式，从原词语“こそこそどろぼう”中提取了“こそこそ（偷偷摸摸）”的前两个音节“こそ”，以及“どろぼう（小偷）”的前两个音节“どろ”，然后将这四个音节组合在一起，形成了“こそどろ”这一缩略语。

节略式日语缩略语是指，通过直接省略掉原日语词语或词组中的部分语素、实词或音节，来创造出的缩略语。如“院生”这一缩略语通过节略式省略了原词语“大学院生（研究生）”中的开头的两个语素“大学”，直接保留了“院生”这一部分来形成的。假名缩略语“ダチ（朋友）”也是通过节略式，从原词语“トモダチ”中省略了开头的一个语素“トモ（友）”，只保留了“ダチ”这一部分。另外，汉字与假名融合式缩略语中的“上り（开往城市或中心地区的列车）”也是通过节略式省略了原始词组“上り列車”中位于后面的一个实词“列車”，从而形成了“上り”这一缩略语。

节略加缩合式日语缩略语是指，在形成过程中，既省略了部分实词，又保留了部分实词，并从保留下来的实词中进一步提取关键语素，最终将这些语素组合形成的缩略语。如，“国保”这一缩略语首先通过节略式省略了原词语“国民健康保険（国民健康保险）”中的“健康”一词后，然后再通过缩合式，从剩下的“国民”和“保险”这两个实词中各自提取了开头的语素进行组合，从而形成了“国保”。

统括式日语缩略语是指，在由多个并列结构组成的原日语词语中，通过数词来归纳这些并列成分中共同部分的数量，并提取这些并列项中的共同语素或共同类属特征，从而形成一种新的缩略形式。例如，“三密”这一缩略语首先从原始并列结构的日语词组“密閉、密集、密接”（即“密闭空间”“密集场所”“密接场面”）中提取了开头一个共同的语素“密”，然后用数词“三”概括起来，从而形成了“三密”这一新的缩略形式。

3 汉日缩略语对比

3.1 汉日缩略语的类型对比

通过对比汉语和日语的缩略语可以发现，汉日两种语言中的缩略语均可划分为固有缩略语和外来语缩略语两大类。在这两种语言中，固有缩略语的产生主要源于语言自身的发展演变，体现了对语言经济性和效率的追求。至于外来语缩略语的形成，则主要归因于语言接触与影响。在汉语和日语中，英语作为一种具有广泛影响力的第二语言，其词汇对这两种语言产生了重要影响，进而促进了不少外来语缩略语的形成。通过进一步考察细分类型可以发现，汉语和日语的缩略语中都有“汉字缩略语”“数字缩略语”“字母缩略语”“混合缩略语”这四种类型缩略语。

然而，汉日两种语言在缩略语类型上也存在各自独

特的之处。在汉语中,存在一种特殊的“拼音字母缩略语”;而在日语中,则存在“假名缩略语”“假名与汉字融合式缩略语”“罗马字母缩略语”“片假名缩略语”这四种独特的缩略语类型。综合来看,日语中的缩略语类型相较于汉语稍微显丰富。

3.2 汉日缩略语的构成方式对比

通过对比汉语和日语的缩略语构成方式可以发现,汉语和日语的缩略语中均存在“缩合式”“节略式”“节略加缩合式”“统括式”以及“概括式”这五种构成方式。笔者认为,汉语和日语的缩略语构成方式上呈现出一定的相似性,这主要是因为两种语言中缩略语的类型具有很大相似性。对于同样的缩略语类型,汉语和日语往往倾向于采用相似的构成方式。

然而,需要指出的是,汉语中缩略语的构成方式相较于日语更为丰富多样,其中还包括“变序式”与“谐音替代式”。日语中的缩略语则不包含这两种构成方式。笔者认为,这些差异主要源于两种语言的特性。汉语因其词汇和语音的丰富性,相较于日语,更容易形成变序式、谐音替代式等多种构成方式,从而使其缩略语的构成方式更为丰富多样化。

4 结语

汉语和日语的缩略语在类型和构成方式上存在相似之处,但也有差异。日语因书写形式的多样性,在缩略语类型上相较于汉语稍显丰富。而汉语则缩略语的构成方式上展现出更多的灵活性。理解这些缩略语的差异,不仅有助于深化对两种语言本质的理解,还能提升学习者的学习效率和质量,对于促进中日两国之间语言文化

的深入交流与相互理解具有重要意义。

参考文献

- [1]黄伯荣,廖序东.现代汉语 增订六版[M].北京:高等教育出版社,2017:204.
 - [2]見坊豪紀等.三省堂国語辞典 第八版[M].東京:株式会社三省堂,2022:1-1688.
 - [3]王淑兰.中日缩略语比较[A].《世界文化》编辑部.中外比较文学与比较文化(国际)研讨会论文集[C].天津,2004:145-148.
 - [4]徐琦.浅析日语和汉语中的缩略语[J].涪陵师范学院学报,2007(1):177-180.
 - [5]修德健.中日“缩略语”的对比分析——以字序为主[J].东北亚外语研究,2013(3):48-51.
 - [6]马云升.中日缩略语比较研究——以各自汉语词汇和外来语词汇为中心[D].华东师范大学,2011.
 - [7]李爱华,崔忠.日语中汉语缩略语的形式——与汉语缩略语相比书名[J].淮海工学院学报(社会科学版),2007(1):76-78.
 - [8]袁晖,阮显忠.现代汉语缩略语词典[M].北京:语文出版社,1999:1-528.
 - [9]王吉辉,焦妮娜.实用缩略语词典[M].上海:上海辞书出版社,2003:17-278.
 - [10]刘涌泉.汉语字母词词典[M].北京:外语教学与研究出版社,2008:1-296
- 作者简介:松井千明(1996.6-),女,日本,天津师范大学国际教育交流学院,硕士,研究方向:语言对比。